

MIROSLAV MIĆANOVIĆ*

Balaton



a balaton nem baltimore,

*de a vasárnap veszélyes
ha állami ünnepre esik –
megkerültük a felvonulókat
a részeg háta mögött
vagyunk*

*a bőség kosarából
sajt és bor kerül elő
sok év után ki fogja
elfelejteni kétségbeesésében
a nőt rózsával a kezében
az óriásplakát alatt:
a history of the united
states és felüvölt*

balaton nem baltimore

* MIROSLAV MIĆANOVIĆ (1960, Brčko) költő, író, szerkesztő. A zágrábi bölcsészkaron tanult. A *Quorum* folyóirat főszerkesztője, valamint az *MD Naklada* nevű kiadóház szerkesztője.



port lincolnban minden horvát horgászik

(SVI HRVATI U PORT LINCOLNU PECAJU RIBU)



*port lincolnban minden
horvát horgászik,
az egyenlítőől délre
egy asszony besétál
a saját képmásába és leül,
az ablak nyitva
és
nappal van, türelmesen
végigülte a magányt
és
most orgonamuzsikát hallgat,
a birkák bégetését,
still shot, fennhéjazó bevándorló,
egy kugligolyó gurul,
óriási, mint Korčula
egy trapper felhúzza
a nadrágját,
és egy pillanatra
nem ért semmit se*

Egy jó ebéd valahol a szigeten

(JEDAN DOBAR RUČAK NEGDJE NA OTOKU)



fénykép

*nyár van, az ősznek még semmi nyoma,
mondhatnám, jóllaktam, az asztalnál ülök,
én vagyok az a férfi hallal a kezében,
lágyan felhevülve és lehűtve, ahogy falatonként
adagolod belém a szerelmet,
tengernyi lidérc, a tenger moraja, szieszta,
minden más ismeretlen és már nem tudjuk
meghatározni az összefüggéseket:
ez nem tudományos fikció, nem regény,
a melletted levő nőt nem nevezheted nővérednek,
boldog elégedettség,
leégve, feketén,*

fénykép

*az ebéd végéről, arról hogy átültél
az asztal másik oldalára, a terítőről,
a felborult borról, a foltokról,
semmit nem árul el a fekete-fehér technika,
kodak-emulzió, sötétkamra,
és nem tudjuk, mi a jobb:
megőrizni vagy elfelejteni
a fényképet*

FENYVESI OTTÓ fordításai